

## CONCLUSIONS AND RECOMMENDATIONS OF THE EIGHTH ICRP DIALOGUE MEETING

第八回ダイアログセミナーの結論と提言

### "REHABILITATION OF LIVING CONDITIONS AFTER THE FUKUSHIMA ACCIDENT"

“福島事故後の生活環境の復興”

“The situation and challenges of Minamisoma”

- Working together in the affected areas -

“南相馬の状況と現状と挑戦”

—南相馬でともに歩む—

Date: May 10 and 11, 2014

開催日：2014年5月10日—11日

Venue: Minamisoma City Yumehat

<http://www.yumehat.or.jp/>

場所：南相馬市ゆめはつと

<http://www.yumehat.or.jp/>

*“After all, isn't it true that what most people really want is to continue living their lives, and that they are willing and able (sometimes with a little guidance) to help make that happen?”*

つまるところ大部分の人々が真に求めているのは、自らの生活の営みを続けることではないか？ そして人々はそれを実現することをのぞみ、（時には多少の助言によって）それを実現しうるのではないだろうか。

ICRP Publication 111

ICRP 文書111号

### The Previous Dialogues

In its recommendations for the protection of people living in long term contaminated areas, the International Commission on Radiological Protection (ICRP) emphasizes the effectiveness of directly involving the affected population and local professionals in the management of the situation, and the responsibility of authorities at both national and local levels to create conditions and provide means favouring the involvement and empowerment of the population. 長期の汚染をこうむった地域に住む人々の防護に関する勧告の中で ICRP は、影響を受けた人々と地域の専門家が状況の管理に直接関わることの意義と、国と地方行政は人々の関与と自助を促す環境を作り手段を提供する責任があることを強調している。

In this perspective, ICRP initiated a dialogue in fall 2011 between representatives of the Fukushima Prefecture, local professionals, local communities, representatives of Belarusian, Norwegian and French organisations with direct experience in managing long-term consequences of the Chernobyl accident and the Committee on Radiation Protection and Public Health of NEA/OECD to find ways to respond to the challenges of the long term rehabilitation of living conditions in the areas affected by the Fukushima nuclear power plant accident.

この観点に立ち、ICRP は 2011 年秋に福島原発事故による長期汚染地域において生活の状況を改善するためのダイアログセミナーを開始した。これには、福島県を代表する人々、地域の専門家、地域コミュニティの方々、チェルノブイリ事故にかか

わったベラルーシ、ノルウェー、フランスの組織の関係者、それに経済協力開発機構放射線防護・公衆衛生委員会が参加した。

The First Dialogue in November 2011 fostered a useful discussion among stakeholders on the situation in the affected areas and on their concerns.

2011年11月開催の第一回ダイアログセミナーでは、福島原発事故による汚染を受けた地域での状況と人々の関心事についての有用な討論がなされた。

The Second Dialogue in February 2012 identified progress in understanding the situation and the value in sharing experience on the rehabilitation of living conditions in the affected areas. Participants also voiced serious concerns regarding the situation.

2012年2月の第二回ダイアログセミナーでは、状況の理解と汚染地域での生活の状況とそれを改善するための経験を共有することの大切さが認識されていることが認められた。参加者はまた状況の困難さを口々に話した。

The Third Dialogue in July 2012 focused on the complex problem of contaminated foodstuffs and allowed all concerned parties – producers, distributors and consumers – to have a constructive dialogue on strategies and management procedures to improve the quality of products and to regain confidence of consumers.

2012年7月の第三回ダイアログセミナーは、汚染食品という複雑な問題に焦点をあて、生産者、流通業者、消費者をふくむ全ての関係者が、産物の質の向上と信頼の獲得のための戦略と管理について討論した。

The Fourth Dialogue in November 2012, devoted to the education of children at school, stressed the importance of disseminating practical radiation protection culture among the children, and also the teachers and the parents, to improve living conditions.

2012年11月の第四回ダイアログセミナーは、学校での子供の教育を扱った。子供たちと教師および親に対して実践的な放射線防護に関する意識を高める必要性が強調された。

The Fifth Dialogue in February 2013 dealt with the delicate issue of “returning or not, staying or not” in the affected areas. All involved parties – inhabitants, school teachers, professionals doctors and authorities – depicted the issues of concern and identified the values to share to move forward.

2013年2月の第五回ダイアログセミナーは「帰るのか、とどまるのか」というデリケートな問題を扱った。すべての関係者—住民、学校教師、専門家、医師、行政当局が集まり、懸念されるべき問題を洗い出し、前進にむけて共有すべき価値を明らかにした。

The Sixth Dialogue in July 2013 discussed the situation and the challenges being faced by the citizens of Iitate. Participants identified the conditions and means to help villagers to make informed decisions about their future.

2013年7月の第六回ダイアログセミナーは、飯舘村民が直面している状況とそれへの挑戦が議論された。参加者は、村民が状況についての十分な説明のもとでの自らの意思決定をなさしめるために必要な条件と方法を明らかにした。

The Seventh Dialogue held in November 2013 focused on self-help actions taken by citizens from Iwaki and Hamadori with the support of experts to regain control on their daily life. Presentations showed the difficulties encountered but also the progresses already achieved by local citizens who wish to stay in their home place to reclaim their familiar environment and rebuild decent living conditions.

.....

## The Eighth Dialogue

The objective of the eighth Dialogue was to build a shared vision between the participants about the situation and challenges of the city of Minamisoma, which survived the triple disaster of the earthquake, the tsunami and the nuclear accident. Authorities, experts and citizens presented and discussed the actions taken so far to overcome the situation but also the experience and current living conditions of those who stayed or came back to the city and those who left and still live outside the city. Participants from nearby communities as well as farmers and NPOs from Norway exchanged their experiences and expressed their solidarity.

第八回ダイアログセミナーは、地震、津波、原発事故の 3 重の災害を受けた南相馬において、参加者が人々の置かれた状況と課題について共有できるものを探った。行政、専門家、そして市民は、状況を乗り越えるため行った活動や、事故後留まり、あるいは避難先から帰還し、さらには避難してそのまま市外に留まっている人々の経験や生活の状況についてのさまざまな経験を発表し議論した。近隣地域からの参加者やノルウェーからの農夫や NPO のメンバーは、それぞれの経験を交換し、連帯について語った。

The Dialogue was attended by more than 120 participants including representatives of the International Commission on Radiological Protection, the Committee on Radiation Protection and Public Health of the OECD Nuclear Energy Agency, French and Norwegian organizations, and observers from the Fukushima prefecture and beyond, including some from the Tokyo area and abroad.

ダイアログセミナーには 120 人以上の参加者があったが、これには、ICRP、経済開発機構、フランスとノルウェーの組織、東京や外国までも含む福島県内外からのオブザーバーなどが含まれる。

### A complex situation

#### 複雑な状況

Minamisoma is a city of 70,000 people located 14 km north of the Fukushima Daiichi Nuclear Power Plant. It was created in 2006 with the merger of the three districts of Kashima, Haramachi and Odaka, lining the coastal areas from north to south. The City was damaged by the Tsunami on the eastern coastal side with around 1,000 casualties and by the radio-nuclide fallout on the western hillside. Immediately after the accident, Minamisoma was divided under the Governmental order into three areas: Odaka as the 20 km evacuation zone, Haramachi and the southern tip of Kashima as the 20 – 30 km in-house sheltering and deliberate evacuation zone, and the most of the Kashima district with no-instruction. A large fraction of the resident experienced evacuation, and only 66% of the people are now back by March 2014.

南相馬は 7 万人の人口を擁し、福島第一原発から北 14 km に位置する。太平洋岸を南北に広がる鹿島、原町、小高の合併によって 2006 年に誕生した市である。南相馬市では、東部の海岸に接した地域において津波でおよそ 1000 人の死者を出し、西部は丘陵地域が放射性物質の沈着を受けた。事故の直後には、市は政府の指示のもとに 3 区域に分けられた。すなわち小高は 20 km の緊急避難区域に、原町と鹿島の南部は 20-30 km の屋内退避区域に、そして鹿島のほとんどは指示の無い区域である。多くの市民は避難を経験し、そして平成 26 年 3 月段階で、66%の人々が帰還している。

The zoning has been revised a few times, resulting in the division of the City into five areas; the difficult-to-return-to area; the not permitted to live area; the ready-to-be-lifted evacuated area; the specific spot recommended-for-evacuation area; and the no-restriction area. Access to the City was made difficult because of the railway block from the north due to Tsunami damage and the highway block from the south because of the high dose-no-entry zone resulting in the isolation of the area. In addition, the City lost several thousands of jobs because of the accident.

区域わけについては、数回の改定がなされた。その結果、市は 5 つの区域に分かれている。すなわち、帰還困難地域、居住制限区域、避難指示解除準備区域、特定避難勧奨地点、そして指示の無い地域である。市に対する北からの交通は津波による鉄道の破壊により、南からの交通は高い放射線量による高速道路の封鎖により、途絶。結果として市は孤立した。加えて市は事故により多くの雇用を失った。

To the physical fragmentation and isolation of the city have been added a full series of social divisions associated with the human dimensions of these events, particularly with regard to the effects of the presence of radioactivity in the everyday environment of the affected population.

このような物理的分断と孤立に加えて、さまざまな人間的側面、とりわけ人々の日常に放射線が存在することによる影響がもたらす社会面での分断がある。

Fear to radiation and judgment on the associated risk differ considerably among people because of contradictory information given by different experts. Information on dose measurements diffused by authorities is received with scepticism and people have the feeling that they have been left to themselves and are wondering who to trust and who not to. A strong sense of inequity is also shared by the population because of the zoning, which introduced dividing lines within communities. In particular, more than 140 patches of land were assigned by the government as specific spots recommended for evacuation usually comprising only a few houses. Neighbouring houses are not compensated, resulting in the feeling of inequity within the concerned communities.

放射線への恐れと放射線がもたらすリスクについての判断は、専門家の情報も相反していたため、人々の間で随分と異なる。行政により供与される線量測定の情報には疑いを持って見られ、人々はだれを信じるべきかに惑いながら、孤立のなかに取り残された。コミュニティー内での区域分けによる強い不公平感も人々の間に広く共有されている。政府が指定した 140 か所におよぶ特定避難勧奨地点はそれぞれがごく少数の家庭を含むもので、その近隣の家は補償がされないことは、地域内での不平等感をもたらす結果となった。

As a result of this fragmentation, the people within a given community and even within a family are separated. Testimonies reported about conflicting opinions within families on the risk of radiation, on raising children in a contaminated environment, and on maintaining ancestral habits and traditions.

この分断の結果として、コミュニティーのなかで、時には家族の間でも人々は隔てられる。放射線リスク、汚染地域での子育て、祖先から受け継いだ習慣や伝統に関する家族内での意見の違いについて、証言がなされた。

Although a large fraction of people who left the City of Minamisoma in March 2011 came back in the first few months after the accident, some of them are still in exile. Many citizens who wish to come back are waiting for the completion of decontamination to return the City to being a safe place. However the recent governmental decision to allow people to return soon to their homes is seen as a way to force people to make decisions. Beyond the concern about radiation exposures many families with children are facing different obstacles to return

as for example the difficulty to find a job, the disorganisation of the school and health systems and more generally the breakdown of the social and economic network.

2011年3月11日に南相馬の町を離れた人々の多くは、最初の数か月で帰ってきたが、今も避難している人々が居る。帰還を望む人々の多くは、完全な除染により市が安全な場所になるのを待っている。しかし人々が家に帰ることを許すと言う最近の政府の決定は、人々に決断を強要するものと受け止められている。放射線被ばくへの懸念に加えて、子供をもつ多くの家族は、仕事を見つける困難、学校や健康管理システムの整備不備や社会面および経済面でのネットワークの崩壊といった異なる帰還問題に直面している。

The Dialogue allowed participants to make a detailed and comprehensive presentation of the very complex situation the people of the city and those living outside as evacuees are facing. The whole spectrum of human feelings was expressed during the two days: worries, distrust, fear, distress, loss of self-controllability but also hope, confidence, courage and strength. Because of the inadequacy of available information, and the very divergent views on how to interpret it, the situation is perceived by many people as very fuzzy and persistent doubts remain among them about the right decisions to make. Many people expressed worries about the future.

ダイアログセミナーでは、市内の人々や避難者が直面する非常に複雑な状況について、詳細な、そして包括的な発表があった。人々の思いのすべてが2日間のダイアログセミナーで表現された。すなわち、心配、不信、恐れ、苦悩、自己統御感の喪失、その一方で希望、確信、勇気、そして強さなど。入手できる情報が適切でないため、そして情報に対する判断がまちまちであるため、多くの人々にとって状況は非常にあいまいなものを受け取られ、正しい判断をするうえで常に疑いが付きまとう。多くの人々は、将来についての不安を述べた。

### **Moving forward** 前進

However, although three years after the accident many citizens of Minamisoma are still in confusion, a few of them are already taking actions to rebuild the City and making plan for the coming generations.

南相馬の市民の多くは事故後3年をへた今も困惑の中にいるが、少数の人々はすでに市を再建するための活動を開始して次世代への計画を作り始めている。

The participants have recognized that it will not be possible to return to the situation prevailing before the tsunami and the nuclear accident occurred and that the Minamisoma community has to experiment with new ways of living together. The testimonies of the Norwegian participants and of the representatives of the Suetsugi and Kanagawa communities showed that ways exists to improve progressively the radiological situation and to reconnect the affected areas with the rest of the country and the world.

参加者は、津波や原発事故の前の状況には戻れないこと、それに南相馬のコミュニティーは共に歩む新たな道を試して行かねばならないことを認めた。ノルウエーからの参加者と未続や神奈川のコミュニティーからの参加者は、放射線状況を徐々に改善するためのやり方や、影響を受けた地域を国内の他地域や世界とつなぐ道があることを示した。

Many participants agreed that sharing experiences and their vision about the future is important although the latter is still very difficult in Minamisoma because people are facing isolation and divisions. The Dialogue has opened perspectives and at least has led to a desire

among many participants to look together for possible ways to overcome the present situation and to engage in the rehabilitation of living conditions of the people of Minamisoma.

多くの参加者は、経験と将来の見通しを共有分かち合うことが重要であることに同意した。ただ南相馬で共有することは依然として困難である。ダイアログセミナーは、見通しを供与することで、少なくとも参加者の多くに、現状を乗り越え南相馬の人々の生活改善に取り組むための可能な手立てをとともに探そうとする思いを促進した。

How to help people to make decisions? How to regain the richness of the Minamisoma? The Dialogue has put in evidence:

人々が自ら決定することをどのように支援するか、南相馬の豊かさをどのように回復するか、ダイアログセミナーは以下を明確に示した：

- the willingness of many people to return home despite numerous obstacles and challenges, さまざまな障害や困難にもかかわらず帰郷故郷に帰ることへの多くの人々の意欲
- the strong desire of several participants to do something to make the situation evolve,
- 数人によって示された現状を動かすことへの強い願い
- the importance to rely on the community to overcome the difficulties to rebuilt one's life alone, 困難を乗り越えて自らの生活を再構築する上でのコミュニティーに依存することの重要性
- the role that the young people and the elderly could play in rehabilitating living conditions, 生活の状況を改善するうえでの若い人と年配者の役割
- the importance of mutual support and self reliance beyond the necessary public support. 相互支援と必要な公的支援を超えての自助努力の重要性

The Norwegian experience showed how people living in Chernobyl affected areas have regained confidence and dignity and made decisions to reconstruct their professional activities with the help of experts and the support of the government.

ノルウエーの経験は、チェルノブイル事故に影響を受けた地域に住む人々がどのようにして自信と尊厳を取り戻し、専門家の助けと政府の支援を受けながら、自らの生産活動を再建するべく決断したことを示した。

The participants of the Dialogue recognised that to make decisions and act accordingly, people have both to characterise their radiological situation and to take into account the human consequences resulting from the disaster. Concerning the radiological situation, the only way for them is to perform all types of measurements, to analyse and to compare the results in order to build a shared vision. Regarding the human dimensions, only a continuous dialogue between all stakeholders may allow them to gradually build together a common vision about the future.

ダイアログセミナーの参加者は、決断しそれに向けて行動するためには、放射線状況を明らかにし、そして災害がもたらした人々への影響を考慮する必要があることを認識した。放射線状況について言えば、すべての測定を行い、解析し、結果を比較し、見通しを共有することが唯一のやり方である。人々への影響について言えば、全ての関与する者が対話を継続することが、将来への見通しを共有する唯一の方法である。

Finally, the Dialogue emphasised that beyond the improvement of the radiological situation and the recovery of the social and economic situation, what is at stake is the pride of the people and the community of Minamisoma.

最後に、ダイアログセミナーでは、放射線状況の改善と社会面及び経済面での回復にも増して、南相馬のコミュニティーの人々の誇りが問題であることが強調された。

## **Recommendations**

### **提言**

1. A measurement programme focussed on individuals should be implemented with the support of experts to better characterize the radiological situation and to identify margin of manoeuvre at individual and community levels.

放射線状況をよりよく理解するため、そして個人およびコミュニティーのレベルでの対応しうる範囲を明らかにするため、専門家の支援のもとでの個人に焦点をあてた線量測定プログラムが導入されねばならない。

2. Places of dialogue between citizens, experts and authorities should be developed in order to people to share information and exchange views on the future of the City.

人々が情報を共有し、市の将来についての見解を交換するため、市民、専門家、行政の間での対話の場を設けるべきである。

3. Mechanisms should be put in place to accompany and support decisions made by individuals whatever their choices: for those living in Minamisoma, staying or leaving and for those who evacuated, returning or not in the City.

将来留まり続けるのであれ離れるのであれ今南相馬での生活している方々と、帰還するのであれしないであれ今避難している方々のために、個々人に寄り添い決断を支援するための方策が講じられるべきである。

4. Local projects aiming at rehabilitating the living conditions in Minamisoma and favouring the sustainable development of the City should be supported by the authorities.

行政は、南相馬の生活の状況を回復する目的と、市の持続的発展を呼び込むための地域プロジェクトを支援せねばならない。

## **Words from the Dialogue**

### **ダイアログセミナーの言葉**

« Radiation dose is to be afraid of. Yet discrimination of those living in the affected land is more to be afraid of. »

「放射線の線量は恐れるべきもの。でも影響を受けた土地に住む人々の差別は、もっと恐れるべきもの」

“We have to face the reality and to tell the fact and the truth.”

「我々は現実を見据え、事実と真実を語らねばならない」

“The dialogue has to continue. There is no way to go back to the situation before the accident. We must work together.”

「対話は続けねばならない。事故前の状況には帰れない。我々は共に取り組まねばならない」

“It is difficult for mothers of young children to talk about the situation.”

「小さい子供の母親にとって、状況を語ることは難しい」

« We have to seek for the new way of living.”

「我々は新たな生きる道を探さねばならない」

“Three years after the accident, I do not know what is the current situation today.”

「事故後3年、私には今日の状況がわからない」

“We continue to eat reindeer meat and it is always delicious.”

「我々はトナカイの肉を食べ続けているが、それはいつもおいしい」

“People’s minds are also divided”

「人々の心も分断された」

“People tend to say it is safe although they think otherwise, and a shadow in their minds enlarges.”

「安全とは思っていなくても安全と言ってしまい、それで心の影が大きくなる」

“We do not understand the risk and we go to the extreme: it is safe or it is dangerous.”

「我々はリスクを理解せず、安全あるいは危険という極端に走る」

“Many local people do not like to express their feelings and emotions. This is something difficult to handle.”

「地域の多くの人々は、自分の考えや感情を表現することを好まない。これへの対応はたいへんむづかしい」

“People want to see the future.”

「人々は未来が欲しい」

“To return or not is not only a problem of the radiation, there are many other problems.”

「放射線の問題は、帰還する・しないだけでなく、もっと多くのものがある」

“We need to be confident about the choice we made.”

「我々は自分の選択に自信を持つべき」

“We want to be the first region to build the future, to be ahead of the time.”

「我々は、将来を作る最初の地域、予定より早い地域でありたい」

“Many people feel to have been discriminated by the rest of the country.”

「多くの人々は、我々以外のすべての地域から差別をされていると感じている」

“I am sure that the children of today will bring benefit to this country.”

「今の子どもたちはこの国に利益をもたらすことを確信している」

“We need a human network to recover and improve resilience.”

「事故への弾力的対応力を回復し改善するための人々のネットワークが必要である」

“I do not want to die in a place as evacuee. I want to die in my homeland.”

「避難者として死にたくない。自分の故郷で死にたい」

“The sons see the fear of the fathers.”

「子どもは父親の恐れを感知する」

“If people do not trust, they should start take action on their own.”

「もし信頼できないのなら、人々は自ら行動すべきである」

“We need first to share the facts in order to resolve the divisions.”

「分断を解消するために我々はまず事実を共有する必要がある」

“How to spend the rest of my life? I would like to help the young.”

「私はこれからどのように生きるのか？ まずは若い世代の手助けをしたい」

“How effective is the decontamination? How safe is the situation? It is very difficult to give black or white answers.”

「除染はどれほど効果があるのか？状況はどれほど安全なのか？はっきり白黒をつけることはたいへん難しい」

« My child taught me to challenge radiation. »

「私は子供から放射線への挑戦を教えられた」

« Marriage was broken for a number of my friends who live in Minamisoma. »

「南相馬に住む私の友人の何人かは結婚が破談になった」

« We have to be prepared for the evacuated families to come back to Minamisoma by providing good education for the children and working places for the parents. »

「我々は、子どもたちには良い教育を、親には良い職場を用意して、避難した家族が南相馬に帰るのに備える」

« Let's take this dialogue beyond Fukushima prefecture. »

「福島県を超えてこの対話を持とう」